

## АНАЛИЗ СИСТЕМНОСТИ ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ВОЗДУШНОГО ПРАВА

### SYSTEMIC ANALYSIS OF THE LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES IN THE SPHERE OF INTERNATIONAL AIR LAW

**E. Zakirova  
L. Tsilenko  
E. Medvedeva**

*Summary:* The article discusses the functioning of the language for special purposes in the field of international air law, which regulates the international legal regime of the world's air space, as well as ensuring the order, conditions and safety of international air transportation. The authors consider the characteristics of the systematic language for special purposes in the field of international air law. Based on the extensive material of the study, the authors determined the classification of concepts that form the basis of the Russian and English terminological systems of the industry under study. The results presented in the article are of great importance for modern linguistics, translation practice and professional communication in the field of air transport.

*Keywords:* terminological system of international air law, language for special purposes, professional communication.

**Закирова Елена Сергеевна**

д-р филол.н., профессор,  
Московский государственный лингвистический  
университет  
zes.64@mail.ru

**Циленко Любовь Петровна**

к.пед.н., доцент,  
Московский государственный политехнический  
университет  
tsilenko-lp@yandex.ru

**Медведева Екатерина Павловна**

тьютор,  
Научный исследовательский институт «Высшая школа  
экономики»  
MedKetrin94@gmail.com

*Аннотация:* В статье рассматриваются особенности функционирования языка для специальных целей в сфере международного воздушного права, регулирующего международно-правовой режим воздушного мирового пространства, а также обеспечивающего порядок, условия и безопасность международных воздушных перевозок. Авторами рассмотрены характеристики системности языка для специальных целей в сфере международного воздушного права. На основе обширного материала исследования авторами определена классификация понятий, составляющих основу русской и английской терминологических систем исследуемой отрасли. Представленные в статье результаты имеют важное значение для современной лингвистики, переводческой практики и профессиональной коммуникации в сфере воздушного транспорта.

*Ключевые слова:* терминосистема международного воздушного права, язык для специальных целей, профессиональная коммуникация.

**П**рофессиональная коммуникация в сфере воздушного транспорта, появившегося в XX веке и предназначенного для быстрой и комфортной перевозки пассажиров и грузов, отличается системным характером, сложность которого объясняется обширными транспортными связями между странами – членами современного мирового сообщества, а также совокупностью процессов, технологий, взаимодействия различных специалистов, общей целью которых является обеспечение обслуживания воздушного движения (ОВД).

Развитие международных и межгосударственных отношений в сфере воздушного транспорта на правовой основе требуют от специалистов решения вопросов, связанных не только с совершенствованием научно-технического процесса в данной отрасли, но и изучения особенностей функционирования языка для специальных целей (далее – ЯСЦ), призванного обслуживать профессиональную коммуникацию, сложность которой

характеризуется многоаспектностью самой системы. Данное исследование нацелено, главным образом, на разработку системы основных понятий и определений, составляющих основу исследуемого ЯСЦ, а также способствующих снятию трудностей в профессиональной коммуникации и переводческой практике в сфере воздушного транспорта.

В нашем исследовании в качестве основного принимается определение языка для специальных целей, предложенного Е.С. Закировой, согласно которому ЯСЦ является полноценной уровневой подсистемой национального языка, представляющей собой «совокупность особых, характерных для языка, призванного обслуживать коммуникацию в специальной области науки (отрасли) лингвистических (морфологических, лексических, грамматических, синтаксических, семантических) средств, и воспроизводимых в системе профессиональной коммуникации формирующихся под влиянием на-

учного мышления специалистов представлений, интерпретирующих факты и явления, связанные не только с общей культурой народа, но и с ценностями материальной культуры, создание которых происходит в результате практической деятельности профессиональной языковой личности в рамках определенной научной языковой картины мира» [5].

Следует отметить, что в данном исследовании подтверждается мнение о том, что лексический состав определенного ЯСЦ включает в себя: термины, составляющие основу данного языка для специальных целей; общенаучные термины, употребляемые в ряде языков для специальных целей; общеупотребительную лексику, включая различные части речи, а также служебные языковые единицы, семантические изменения которых при переходе в язык для специальных целей приводят к их терминологизации [5].

Изучение научных трудов показало, что в современной лингвистике особенности авиационной терминосистемы и составляющие ее термины рассмотрены исследователями в научных трудах: Баженов Е.В. [1], Копрева Л.Г. [7], Москалева М.М. [10], Позднякова С.Ю. [12], Столбовская М.А. [13], Суюнбаева А.Ж. [14] и др. Однако, особенности функционирования языка для специальных целей в сфере международного воздушного права (далее – МВП), представляющего собой систему принципов и норм, регулирующих отношения между субъектами этого права относительно определения статуса и установления режима воздушного пространства в целях создания эффективного и безопасного его использования, не являлись предметом научных исследований в современной лингвистике до настоящего времени. Считаем, что актуальность исследования профессиональной коммуникации в рамках международно-правовых отношений в сфере воздушного транспорта, отражающие интересы государств, авиационных производителей, а также исполнителей и потребителей транспортных услуг, не вызывает сомнения и требует тщательного изучения.

Правовые взаимоотношения и профессиональная коммуникация в рамках международного сотрудничества в сфере мирового воздушного транспорта определяются многочисленными межправительственными соглашениями о воздушных сообщениях, международными конвенциями и другими документами, отражающими требования и условия международных полетов. Практическая значимость и интенсивность исследуемой разновидности языка определяется масштабом системы мирового воздушного транспорта (МВТ), являющейся конгломератом национальных систем воздушного транспорта, сотрудничество которых осуществляется в рамках многочисленных специализированных международных организаций, к основным из которых относятся Международная организация воздушного транспорта

ИКАО (The International Civil Aviation Organization (ICAO) [15], включающая в себя 189 государств, а также международная ассоциация воздушного транспорта ИАТА (The International Air Transport Association (IATA) [16], в состав которой входят 265 авиакомпаний, выполняющих регулярные международные перевозки. Кроме того, необходимо учитывать Международный совет аэропортов АСИ (Airports Council International (ACI) [17], языковое обслуживание которых имеет определенные характеристики, определяющиеся государственной и географической принадлежностью к более 400 международным аэропортов. Следует отметить, что ИКАО является межгосударственной организацией и выполняет роль регулятора межгосударственной политики государств-членов ИКАО, а ИАТА и АСИ относятся к международным неправительственным организациям и служат интересам авиакомпаний и аэропортов, включая их сотрудников и пассажиров.

Изучение и анализ научных трудов, терминологических словарей, международных документов и конвенций, послужившие материалом для нашего исследования, позволили выявить структурные и семантические особенности терминосистемы международного воздушного права, характеризующих функционирование ЯСЦ, призванного обслуживать профессиональную коммуникацию в данной сфере. Под терминосистемой вслед за Л.А. Манерко нами понимается «сознательно конструируемая совокупность терминов, выявленная посредством категоризированной и концептуализированной информации на основе логико-понятийных, когнитивно-языковых, дискурсивных и собственно терминологических требований» [9]. Считаем необходимым отметить, что для нашего исследования особое значение имеют труды известных лингвистов (Г.О. Винокур [3], В.П. Даниленко [4], В.М. Лейчик [8], Т.Р. Кияк [16] и др.), в которых представлены определения понятий «терминосистема» и «терминология». Следует согласиться с мнением Л.А. Манерко о том, что «понятие «терминология» означает упорядочивающую деятельность человека в процессе номинации, а понятие «терминосистема» соотносится с классифицирующей деятельностью человека, направленной на сортировку и квантификацию отношений между терминами через обозначаемые ими понятия» [9].

В рамках данной статьи нами предпринята попытка описать общие свойства ЯСЦ в сфере МВП, включая понятия русской и английской терминосистем исследуемой отрасли, разработанных на основе таких важнейших документов, как ИКАО, а также международных конвенций и договоров, характеризующих механизм регулирования международных воздушных сообщений с учетом правовых норм [17], [19], [20], [21].

Особый интерес для нашего исследования представляют труды В.Д. Бордунова [2], изучение которых позво-

ляет утверждать, что функционирование исследуемого ЯСЦ можно рассматривать в рамках следующих терминологических систем:

1. **обслуживание воздушного движения (ОВД)**, включая безопасность полетов, организацию потоков воздушного движения, методы и минимумы эшелонирования, аэродромное диспетчерское обслуживание, полетно-информационное обслуживание и аварийное оповещение, связь «диспетчер – пилот», специальную фразеологию;
2. **право международных полетов**, регулирующие отношения между государствами по поводу осуществления международных полетов в суверенном воздушном пространстве иностранных государств и за пределами государственной территории, отношения между государствами в рамках межправительственных авиационных организаций, отношения между государствами и межправительственными авиационными организациями;
3. **право международных воздушных сообщений и перевозок**, регулирующее правовое обеспечение перемещения воздушного транспорта из одной страны в другую.

Следует отметить, что данный подход к классификации терминосистемы объясняется тем, что несмотря на одновременное осуществление международных полетов и международных перевозок, их правовое регулирование происходит отдельно друг от друга. Следовательно, «в результате этой деятельности возникают специфические межгосударственные авиационные отношения: одни складываются в области международных полетов, другие — в сфере международных перевозок» [2].

В результате анализа терминов и понятий, используемых в сфере воздушного транспорта, включая систему международного воздушного права, нами предпринята попытка их классификации. Исследование показало, что подсистема **обслуживание воздушного движения (ОВД) / air traffic services** включает в себя терминологические единицы, которые можно распределить на тематические подгруппы.

К тематической подгруппе **безопасность полетов / an aviation safety reporting system** относятся следующие понятия: отчеты, связанные с безопасностью полетов / safety-related reports; приемлемый уровень безопасности полетов / the acceptable level of safety; системы управления безопасностью полетов (СУБП) / safety management systems; аэронавигационные соглашения / air navigation agreements; меры повышения безопасности полетов / safety-enhancing measures; деятельность по обеспечению безопасности полетов при ОВД / ATS safety management activities; оценка безопасности полетов /

safety assessments; анализ безопасности полетов / safety reviews; контроль за уровнями безопасности полетов / monitoring of safety levels; правила аэронавигационного обслуживания «Организация воздушного движения» (PANS-ATM) / The Procedures for Air Navigation Services — Air Traffic Management (PANS-ATM); структура маршрутов ОВД / ATS route structure; минимумы эшелонирования / separation minima; контроль площади маневрирования / maneuver area control; уровень компетентности диспетчера / controller competency и др.

К основным факторам, имеющим важное значение для безопасности полетов, относится владение каждым диспетчером английским языком и корректное использование стандартной фразеологии для предоставления ОВД воздушным судам, выполняющим международные полеты. Кроме того, переводческая практика и профессиональная коммуникация при оценке безопасности полетов требуют знание и владение такими понятиями, как: типы воздушных судов / types of aircraft; навигационные возможности / navigation capabilities; характеристики воздушных судов / navigation performance; плотность воздушного движения / traffic density; распределение воздушного движения / traffic distribution; сложность воздушного пространства / airspace complexity; конфигурация аэродрома / aerodrome layout; рулежные дорожки / taxiway configurations; тип связи «воздух – земля» / type of air-ground communications и др. Кроме того, важное значение имеет правильное применение временных параметров ведения диалогов в процессе связи, выполняющих в определенных случаях функцию предупреждения.

Тематическая подгруппа **организация потоков воздушного движения / air traffic flow management (ATFM)** включает в себя такие понятия, как: уровень и тип предоставляемого ОВД / the level and type of ATS provided; структурная сложность диспетчерского района / the structural complexity of the control area; рабочая нагрузка на диспетчера / controller workload; типы используемых систем связи, навигации и наблюдения / the types of communications, navigation and surveillance systems; гибкое использование воздушного пространства / flexible use of airspace; свободное воздушное пространство / free route airspace; правила организации потоков / flow management rules; снижающиеся и прибывающие воздушные суда / descending and arriving aircraft; летный экипаж / flight crew и др.

Тематическая подгруппа **методы и минимумы эшелонирования / separation methods and minima** предполагает использование в профессиональной коммуникации таких понятий, как: правила и минимумы процедурного эшелонирования / procedures and procedural separation minima; оперативные боковые смещения / strategic lateral offset procedures; ухудшение летно-тех-

нических характеристик воздушных судов / degraded aircraft performance; назначение крейсерских эшелонов для воздушных судов / assignment of cruising levels; вертикальное эшелонирование при наборе высоты или снижении / vertical separation during climb or descent; сильная турбулентность / severe turbulence, набор высоты в крейсерском режиме / effecting a cruise climb; летно-технические характеристики воздушных судов / aircraft performance; применяемый минимум эшелонирования / applicable separation minimum и др. Следует отметить, что прямая связь «диспетчер – пилот» представляет собой речевую связь или связь по линии передачи данных «диспетчер – пилот» (CPDLC), критерии которой учитывают результаты оценки безопасности полетов.

Изучение фактического материала показало, что тематическая подгруппа **аэродромное диспетчерское обслуживание / airfield control service** включает в себя понятия, использование которых ограничивается сферой применения в пределах аэродромов: аэронавигационные огни / aeronautical ground lights; огни концевой полосы торможения / stopway lighting; огни рулежных дорожек / taxiway lighting; огни линии «стоп» / stop bars; заградительные огни / obstacle lighting и др.

Считаем, что тематическая подгруппа **полетно-информационное обслуживание и аварийное оповещение / flight information service and emergency alert** является наиболее обширной, содержит множество категорий сообщений, к которым относятся: сообщения, касающиеся движения: аварийное оповещение / alerting; отказ радиосвязи / radiocommunication failure; представленный план полета / filed flight plan; задержка / delay; вылет / departure; прибытие / arrival; текущий план полета / current flight plan; расчетные данные / estimate; логическое подтверждение / logical acknowledgement; запрос плана полета / request flight plan; запрос дополнительного плана полета / request supplementary flight plan; дополнительный план полета / supplementary flight plan.

Кроме того, устная и письменная профессиональная коммуникация осуществляется в режиме связи «диспетчер – пилот» / communication «dispatcher - pilot», «воздух – земля» / air-ground communication, предполагающие передачу определенной информа-

ции на основе наблюдения, использование общепринятых фраз при сообщении об аварийной обстановке / emergency, отказе связи / communication failure, незаконном вмешательстве / unlawful interference, минимальном остатке топлива / minimum fuel; медицинской проблеме / medical problem и др.

Особое значение языка для специальных целей в исследуемой нами сфере имеет использование специальной фразеологии. Считаем необходимым согласиться с мнением Е.А. Никулиной [15], которая рассматривает фразеологические обороты в качестве особых единиц языка для специальных целей. Введенное Е.А. Никулиной понятие «терминологизм» номинирует «единицы (термины и фразеологизмы), которые одновременно обладают как терминологическим, так и фразеологическим значениями» в современном английском языке [15]. Следует отметить, что профессиональная коммуникация в сфере воздушного транспорта отличается активным применением множества фразеологических единиц, имеющих терминологическое значение, систематизация которых определяется следующим образом: фразеология управления воздушным движением (УВД) / air traffic control (ATC) phraseology; фразеология обслуживания ОВД на основе наблюдений / phraseology of ATS service based on observations; фразеология, используемая при связи между наземным персоналом и летным экипажем / phraseology used in communication between ground personnel and flight crew; фразеология при выдаче предупреждений / phraseology when issuing warnings и др. В рамках данной статьи не представляется возможным по причине большого объема рассмотреть примеры терминологизмов, используемых в рамках исследуемой нами сферы ЯСЦ.

В заключении следует отметить, что пилоты, специалисты ОВД и другой наземный персонал должны владеть профессиональным английским языком, включая фразеологические единицы, специальные позывные, общепотребительную лексику, определяющих уровень языковой компетенции в соответствии с требованиями ИКАО к знанию языка, уровень которого подтверждается свидетельством на основе сдачи международных экзаменов для авиационного персонала (Test of English for Aviation Personnel, TEAP) [18].

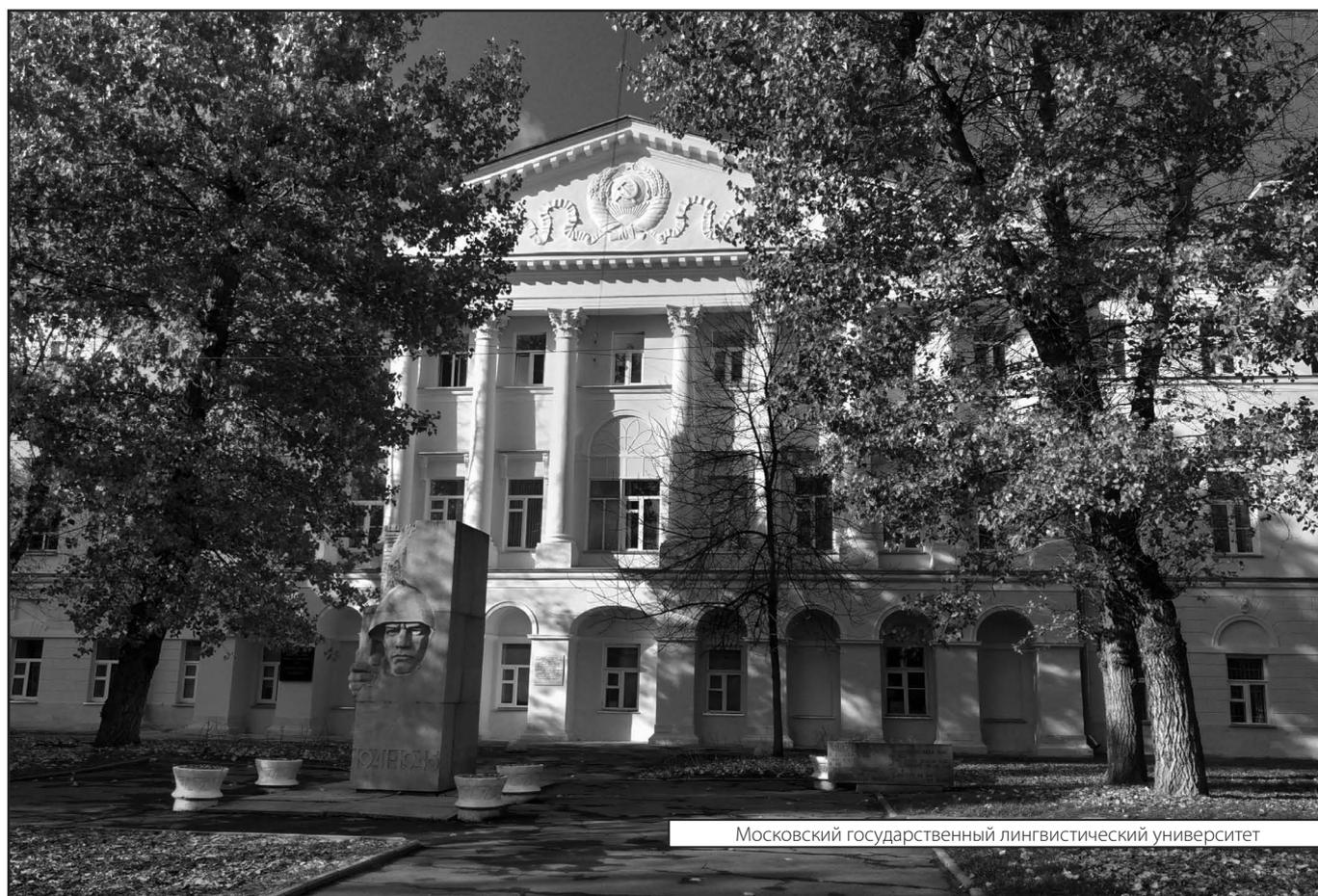
#### ЛИТЕРАТУРА

1. Баженов Е.В. Специальная лексика и терминообразование в сфере организации воздушного движения в гражданской авиации в русском и английском языках // *Litera*. – 2019. – № 3. – С. 75-87.
2. Бордунов В.Д. Международное воздушное право: учеб. пособие. – М.: НОУ ВКШ «Авиабизнес»; Научная книга, 2007. – 464 с.
3. Винокур Г.О. Избранные труды по языкознанию и культуре речи. – М.: URSS, 2010. – 232 с.
4. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа. Курс лекций: учебное пособие. – М.: URSS, 2016. – 280 с.
5. Закирова, Е.С. Лингвокультурологическая парадигма языка для специальных целей [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Е.С. Закирова. – М., 2015. – 46 с.

6. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – Киев: УМК ВО, 2009. – 104 с
7. Копрева, Л.Г. Авиационная терминология и особенности ее перевода // Современный ученый. – 2019. – № 2. – С. 242-246.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 265 с.
9. Манерко Л.А. Понятие «терминосистема» в современном терминоведении // Современные тенденции в лексикологии, терминологии и теории LSP (сборник научных трудов). – М.: Изд-во МГОУ, 2009. – С. 207–220.
10. Москалева М.М. Терминосистема авиационной лексики и особенности ее презентации в иностранной аудитории: Автореф. дис. канд. филологических наук. – М.: 1998.
11. Никулина Е.А. К типологии английских терминологизмов // Преподаватель XXI век. – 2015. – № 2(4). – С. 318-323.
12. Позднякова, С.Ю. Когнитивный подход к отбору и организации учебного словаря-минимума узкоспециальных военно-авиационных терминов. Немецкий Язык, Неязыковой Вуз: Дис. ... Канд. Пед. Наук: 13.00.02. – Иркутск, 2005.
13. Столбовская М.А. Многокомпонентные словосочетания в авиационном английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – №12-2 (90). – С. 389-393.
14. Суюнбаева А.Ж. О системности авиационной терминологии // Челябинский гуманитарий. – 2016. – №1 (34), , pp. 39-43.
15. International Civil Aviation Vocabulary / ICAO. –Montreal, 2007. – 832 p.
16. The International Air Transport Association (IATA) <http://mimo.com.ua/info/148-iata-international-air-transport-association-mezhdunarodnaya-associaciya-vozdushnogo-transporta-iata.html>
17. Airports Council International (ACI) <https://aci.aero/>
18. Test of English for Aviation Personnel, TEA [https://studyabroad.by/images/Anglo Continental/Programs/Aviation/TEAP\\_test.pdf](https://studyabroad.by/images/Anglo Continental/Programs/Aviation/TEAP_test.pdf)
19. Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, Signed at Warsaw on 12 October 1929 (Warsaw Convention). URL: <https://www.jus.uio.no/lm/air.carriage.warsaw.convention.1929/doc.html#20> (дата обращения: 09.08.2022).
20. Convention on Assistance and Salvage of Aircraft or by Aircraft at Sea. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/147639649.pdf> (дата обращения: 09.08.2022).
21. Chicago Convention. Convention on the International Civil Aviation. URL: <https://www.icao.int/publications/pages/doc7300.aspx> (дата обращения: 09.08.2022).

© Закирова Елена Сергеевна (zes.64@mail.ru), Циленко Любовь Петровна (tsilenko-lp@yandex.ru),  
Медведева Екатерина Павловна (MedKetrin94@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный лингвистический университет